

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.

une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) कस्त पनपरो लस्फे दनुकेल लस्लि केयेताब स्तफुरप
kasta panapare lasfo danikola laslu kojotaab stafirap
DEF-Sg-Erg chasseur.T.C-Sg-C.Erg IND-Sg-Dat Dat.Nicole.D-Sg IND-Sg-Abs coyote.A-Sg-Abs PST-offrir.VD-A-Sg
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) कुदलि एवजेतब कस्कु सिपोरोफ़ बिलुतएल केन पुरेरिस
kidlu owazotab kaski superef bulitaol kon pirrorus
DEF-Du-Abs Du-autruche.D-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.B infirmière.B-Sg-Obl avec PRS-dormir.VI-D-Du
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) कुदलि सिपोरक बेनोज़क एशेसोतब कस्कु कस्कु सिपोरोद मकुयएल मुन मुनुतोक
kidlu superak bonezak ofosetab kaski kaski supered makijaol min minitek
DEF-Du-Abs grand.A1-Du-A1.D noir.A1-Du-A1.D Du-café.D-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.C fille.C-Sg-Obl de petit.A1-A1.Sg-A1.D
पदेकएल डड पुप्तुकिस
padokaol ɲaŋ piptikus
lit.D-Sg-Obl dans PRS-tomber.VI-D-Du
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) लस्त बुदेनित पलेतोद पनपरो लिप्लि बेनोज़ेक एशेसोताब पुत्शिरिद
lasta bidonut paloted panapare luplu bonezok ofosetaab pitʃurud
IND-Sg-Erg gros.A2-A2.Sg-A2.C blanc.A1-A1.Sg-A1.C chasseur.T.C-Sg-C.Erg IND-Pl-Abs noir.A1-A1.Pl-A1.D Pl+café.D+Pl-Abs PRS-acheter.VT-D-Pl
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) क्पित्त दुसोतोग बेनोज़ेक अएमयवफ़ बुदलि पलेतव एशुजुबब पुग्वेबस
kupta diseteg bonezok aomijawaf bidlu palotav ofizibab pigwobas
DEF-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.D noir.A1-A1.Pl-A1.D D.Erg+Pl+chat.D+Pl+D.Erg DEM-Du-Abs blanc.A1-Du-A1.A Du-souris.A-Abs PRS-manger.VT-A-Du
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) कस्कु पदेकएल फ़न लुदत रोएशुजुब लस्फे दवजेत लस्लि मोलोताब पुज्तेजिप
kaski padokaol fran lidta reofizib lasfo dawazota laslu meletaab piztezup
DEF-Sg-Obl lit.D-Sg-Obl sous IND-Du-Erg Erg-Du-souris.A IND-Sg-Dat Dat-autruche.D-Sg IND-Sg-Abs oeuf.D-Sg-Abs PRS-lancer.VD-D-Sg
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) कस्त अपदेकफ़ लुदलि बुदेनग पलेतक एमुयवब स्तब्लोमिस
kasta apadokaf lidlu bidonag palotak omijawab stablemus
DEF-Sg-Erg D.Erg+lit.D-Sg+D.Erg IND-Du-Abs gros.A2-Du-A2.D blanc.A1-Du-A1.D Du-chat.D-Abs PST-supporter.VT-D-Du
Le lit supportait deux gros chats blancs
- (8) लुदत बस्कु गुतिनएल मुन एपनप्रो किप्लि लस्कु नुकेलएल मुन दुजुतोग
lidta baski gitunaol min opanapre kuplu laski nikolaol min diziteg
IND-Du-Erg DEM-Sg-Obl maison.D-Sg-Obl de Du-chasseur.T.C-C.Erg DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Nicole.D-Sg-Obl de quatre.A2-A2.Pl-A2.D
एमोलोताब स्तत्शिरिद
omeletaab statʃurud
Pl+oeuf.D+Pl-Abs PST-acheter.VT-D-Pl

Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole

- (9) लस्लि बितेनिग मुयवाब कस्कु गुतिनएल फ़स स्तरैरिप
laslu butonug mijawaab kaski gitunaol fas starrorup
IND-Sg-Abs jaune.A2-A2.Sg-A2.D chat.D-Sg-Abs DEF-Sg-Obl maison.D-Sg-Obl devant PST-dormir.VI-D-Sg
Un chat jaune dormait devant la maison

- (10) लस्कु नुकेलएल केन लुदलि मुनुतद एपनपब पुप्वेनुस
laski nikolaol kon lidlu minitad opanapab pipwonis
IND-Sg-Obl Nicole.D-Sg-Obl avec IND-Du-Abs petit.A1-Du-A1.C Du-chasseur.C-Abs PRS-arriver.VI-C-Du
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole

- (11) लस्त रोनबुल कस्कु देमुरएल वोर लस्लि पदेकाब स्तत्शिरिप
lasta renabila kaski domiraol ver laslu padokaab statjurup
IND-Sg-Erg Nabil.B-Sg DEF-Sg-Obl chambre.B-Sg-Obl pour IND-Sg-Abs lit.D-Sg-Abs PST-acheter.VT-D-Sg
Nabil achetait un lit pour la chambre

- (12) बुदलि सिपोरफ़ एशुयोरब कस्कु पदेकएल फ़न पुरैरोस
bidlu superaf ofijerab kaski padokaol fran pirrores
DEM-Du-Abs grand.A1-Du-A1.B Du-garçon.B-Abs DEF-Sg-Obl lit.D-Sg-Obl sous PRS-dormir.VI-B-Du
Ces deux grands garçons dorment sous le lit

- (13) लिप्त सिपोरेफ़ रोएशुयोर किफ़े कस्कु गुतिनएल मुन दएमकुय लिप्ति एशुजुबाब
lupta superof reofijera kupfo kaski gitunaol min daomakija luplu ofizibaab
IND-Pl-Erg grand.A1-A1.Pl-A1.B Erg-Pl+garçon.B+Pl DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl maison.D-Sg-Obl de Dat-Pl+filles.C+Pl IND-Pl-Abs Pl+souris.A+Pl-Abs
स्तद्वडद
stadwaṇad
PST-montrer.VD-A-Pl
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison

- (14) किप्त कस्कु सिपोरोद गज़ेनएल मुन रोएकेयेत किफ़े दएमयव किप्ति एमोलोताब
kupta kaski supered gazonaol min reokojota kupfo daomijawa kuplu omeletaab
DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.C plaine.C-Sg-Obl de Erg-Pl+coyote.A+Pl DEF-Pl-Dat Dat-Pl+chat.D+Pl DEF-Pl-Abs Pl+oeuf.D+Pl-Abs
पुद्वडिद
pidwaṇud
PRS-montrer.VD-D-Pl
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats

- (15) लस्कु नुकेलएल फ़स किप्ति किफ़ु एवज़ेतएल मुन एमोलोताब कस्कु गुतिनएल
laski nikolaol fas kuplu kupki owazotaol min omeletaab kaski gitunaol
IND-Sg-Obl Nicole.D-Sg-Obl devant DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl Pl+autruche.D+Pl-Obl de Pl+oeuf.D+Pl-Abs DEF-Sg-Obl maison.D-Sg-Obl
फ़न स्तप्तुकिद
fran staptikud
sous PST-tomber.VI-D-Pl
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole

- (16) बुदत सिपोरद दोज़ेसत एपनप्रो लिफ़ु एपिसदएल केन किप्ति एपदेकाब
bidta superad dezosat opanapre lupki opusadaol kon kuplu opadokaab
DEM-Du-Erg grand.A1-Du-A1.C maigre.A2-Du-A2.C Du-chasseur.C-C.Erg IND-Pl-Obl Pl+coussin.A+Pl-Obl avec DEF-Pl-Abs Pl+lit.D+Pl-Abs
पुब्लोमिद
piblemud
PRS-supporter.VT-D-Pl
Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins

- (17) कस्कु कनेशएल डड कस्त कस्कु पनपएल मुन मकुयरो किफ़े कस्कु गज़ेनएल
kaski kanofaol ṇaṇ kasta kaski panapaol min makijare kupfo kaski gazonaol
DEF-Sg-Obl cuisine.C-Sg-Obl dans DEF-Sg-Erg DEF-Sg-Obl chasseur.C-Sg-Obl de fille.C-Sg-C.Erg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl plaine.C-Sg-Obl

- मुन दएबिलुत लुदलि एवजेतब पुल्गतिस
min daobulita lidlu owazotab pilgatus
de Dat-Pl+infirmière.C.B+Pl IND-Du-Abs Du-autruche.D-Abs PRS-donner.VD-D-Du
La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine
- (18) बस्कु मोसजएल फ्रन लुदत रोएशुजुब लिप्लि एबिवराब स्तब्तिरोद
baski mesazaol fran lidta reofizib luplu obuwaraab stabtured
DEM-Sg-Obl table.C-Sg-Obl sous IND-Du-Erg Erg-Du-souris.A IND-Pl-Abs Pl+ thé.B+Pl-Abs PST-boire.VT-B-Pl
Deux souris buvaient des thés sous cette table
- (19) कस्कु गुतिनएल मुन किप्त कस्कु बुलोदएल मुन रोएबिलुत किप्फे दएपनप
kaski gitunaol min kupta kaski biledaol min reobulita kupfo daopanapa
DEF-Sg-Obl maison.D-Sg-Obl de DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl village.A-Sg-Obl de Erg-Pl+infirmière.B+Pl DEF-Pl-Dat Dat-Pl+chasseur.C+Pl
लिप्लि एकुवुडाब पुल्गतोद
luplu okiwigaab pilgated
IND-Pl-Abs Pl+ fruit.B+Pl-Abs PRS-donner.VD-B-Pl
Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison
- (20) किप्लि कस्कु बुलोदएल मुन एशुजुबाब कस्कु मुयवएल फस पुरैरद
kuplu kaski biledaol min ofizibaab kaski mijawaol fas pirrorad
DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl village.A-Sg-Obl de Pl+souris.A+Pl-Abs DEF-Sg-Obl chat.D-Sg-Obl devant PRS-dormir.VI-A-Pl
Les souris du village dorment devant le chat
- (21) किप्लि किप्कु सिपोरेद दोजेसोत एमकुयएल मुन मुनुतेक एपदेकाब कस्कु
kuplu kupki superod dezoset omakijaol min minitok opadokaab kaski
DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl grand.A1-A1.Pl-A1.C maigre.A2-A2.Pl-A2.C Pl+ fille.C+Pl-Obl de petit.A1-A1.Pl-A1.D Pl+ lit.D+Pl-Abs DEF-Sg-Obl
देमुरएल डड पुप्वेनिद
domiraol ŋaŋ pipwonud
chambre.B-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI-D-Pl
Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre
- (22) लस्त रोपिसद कस्लि मुयवाब पुब्लोमिप
lasta repusada kaslu mijawaab piblemup
IND-Sg-Erg Erg-coussin.A-Sg DEF-Sg-Abs chat.D-Sg-Abs PRS-supporter.VT-D-Sg
Un coussin supporte le chat
- (23) कुदलि मुनुतक एमोलोतब कस्कु सिपोरोक वजेतएल फ्रन पुप्वेनिस
kidlu minitak omeletab kaski superek wazotaol fran pipwonus
DEF-Du-Abs petit.A1-Du-A1.D Du-oeuf.D-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.D autruche.D-Sg-Obl sous PRS-arriver.VI-D-Du
Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche
- (24) कस्कु कनेशएल डड बिप्त दुसोतोग अएमयवफ कस्लि लस्कु कतुशाएल मुन
kaski kanofaol ŋaŋ bupta diseteg aomijawaf kaslu laski katijaaol min
DEF-Sg-Obl cuisine.C-Sg-Obl dans DEM-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.D D.Erg+Pl+ chat.D+Pl+D.Erg DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Katisha.A-Sg-Obl de
बिवराब स्तब्तिरोप
buwaraab stabturep
thé.B-Sg-Abs PST-boire.VT-B-Sg
Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine
- (25) लिप्कु एपिसदएल दोस किप्त रोएबिलुत लिप्लि एमोलोताब पुग्वेबिद
lupki opusadaol des kupta reobulita luplu omeletaab pigwobud
IND-Pl-Obl Pl+ coussin.A+Pl-Obl sur DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.C.B+Pl IND-Pl-Abs Pl+oeuf.D+Pl-Abs PRS-manger.VT-D-Pl
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) लिप्कु बितेनोत एसेसुरएल केन किप्त दुसोतोत एमकुयरो बुदलि कस्कु
lupki butonet ososiraol kon kupta disetet omakijare bidlu kaski
IND-Pl-Obl jaune.A2-A2.Pl-A2.C Pl+ balai.C+Pl-Obl avec DEF-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.C Pl+ fille.C+Pl-C.Erg DEM-Du-Abs DEF-Sg-Obl

- वुनसिग गुतिनएल फ़स एकेयेतब पुत्रपस
vinasug gitunaol fas okojobtab pitrapas
rouge.A2-A2.Sg-A2.D maison.D-Sg-Obl devant Du-coyote.A-Abs PRS-chasser.VT-A-Du
Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes
- (27) क्पुत रोएदेमुर लिप्लि एपदेकाब पुब्लोमिद
kupta reodomira luplu opadokaab piblemud
DEF-Pl-Erg Erg-Pl+chambre.B+Pl IND-Pl-Abs Pl+lit.D+Pl-Abs PRS-supporter.VT-D-Pl
Les chambres supportent des lits
- (28) बुदत रोएबिलुत लुदलि एमोलोतब स्तग्वेबिस
bidta reobulit lidlu omeletab stagwobus
DEM-Du-Erg Erg-Du-infirmière.B IND-Du-Abs Du-oeuf.D-Abs PST-manger.VT-D-Du
Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs
- (29) लस्त रोनबुल कस्फे सिपोरोफ़ दबिलुत लस्लि मुनुतोक पदेकाब
lasta renabila kasfo superef dabulita laslu minitek padokaab
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.B-Sg DEF-Sg-Dat grand.A1-A1.Sg-A1.B Dat-infirmière.B-Sg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.D lit.D-Sg-Abs
स्तल्गतिप
stalgatup
PST-donner.VD-D-Sg
Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière
- (30) लुदलि एशेसोतब किप्कु कस्कु देमुरएल मुन एपिसदएल दोस स्तप्तुकिस्
lidlu ofosetab kupki kaski domiraol min opusadaol des staptikus
IND-Du-Abs Du-café.D-Abs DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl chambre.B-Sg-Obl de Pl+coussin.A+Pl-Obl sur PST-tomber.VI-D-Du
Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre
- (31) लस्लि नुकेलाब किप्कु कस्कु पदेकएल मुन एपिसदएल दोस पुप्तुकिप
laslu nikolaab kupki kaski padokaol min opusadaol des piptikup
IND-Sg-Abs Nicole.D-Sg-Abs DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl lit.D-Sg-Obl de Pl+coussin.A+Pl-Obl sur PRS-tomber.VI-D-Sg
Nicole tombe sur les coussins du lit
- (32) लस्लि नबुलाब कस्कु बस्कु मुनुतोफ़ बिलुतएल मुन पदेकएल डड पुप्तुकोप
laslu nabilaab kaski baski minitef bulitaol min padokaol ɲaɲ piptikep
IND-Sg-Abs Nabil.B-Sg-Abs DEF-Sg-Obl DEM-Sg-Obl petit.A1-A1.Sg-A1.B infirmière.B-Sg-Obl de lit.D-Sg-Obl dans PRS-tomber.VI-B-Sg
Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière
- (33) कस्लि लस्कु नुकेलएल मुन मकुयाब कस्कु लस्कु नबुलएल मुन देमुरएल डड
kaslu laski nikolaol min makijaab kaski laski nabilaol min domiraol ɲaɲ
DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Nicole.D-Sg-Obl de fille.C-Sg-Abs DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Nabil.B-Sg-Obl de chambre.B-Sg-Obl dans
पुर्रेरुप
pirrorip
PRS-dormir.VI-C-Sg
La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil
- (34) क्पुत रोएबिलुत कुदफ़े लिप्कु एशुजुबएल मुन दएपनप लस्लि शेसोताब
kupta reobulita kidfo lupki ofizibaol min daopanap laslu josetaab
DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.B+Pl DEF-Du-Dat IND-Pl-Obl Pl+souris.A+Pl-Obl de Dat-Du-chasseur.C IND-Sg-Abs café.D-Sg-Abs
स्तफ़ुरिप
stafrirup
PST-offrir.VD-D-Sg
Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris
- (35) लस्लि शुयोराब कस्कु कुदकु एमकुयेल मुन देमुरएल डड पुप्वेनोप
laslu fijeraab kaski kidki omakijol min domiraol ɲaɲ pipwonep
IND-Sg-Abs garçon.B-Sg-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Du-fille.C-Obl de chambre.B-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI-B-Sg

Un garçon arrive dans la chambre des deux filles

- (36) लुदकु बुदेनत एमोसजेल दोस किप्लि पलेतेक एमुयवाब पुरेरिद
lidki bidonat omesazol des kuplu palotok omijawaab pirrorud
IND-Du-Obl gros.A2-Du-A2.C Du-table.C-Obl sur DEF-Pl-Abs blanc.A1-A1.Pl-A1.D Pl+chat.D+Pl-Abs PRS-dormir.VI-D-Pl
Les chats blancs dorment sur deux grosses tables

- (37) लुदकु एशुयोरेल केन लुदलि एमकुयब पुप्वेनुस
lidki ofijerol kon lidlu omakijab pipwonis
IND-Du-Obl Du-garçon.B-Obl avec IND-Du-Abs Du-fille.C-Abs PRS-arriver.VI-C-Du
Deux filles arrivent avec deux garçons

- (38) किप्लि लस्कु कतुशाएल मुन एमकुयाब लस्कु पलेतोव शुजुबएल केन पुरेरुद
kuplu laski katifaaol min omakijaab laski palotev fizibaol kon pirrorid
DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Katisha.A-Sg-Obl de Pl+file.C+Pl-Abs IND-Sg-Obl blanc.A1-A1.Sg-A1.A souris.A-Sg-Obl avec PRS-dormir.VI-C-Pl
Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche

- (39) लुदलि बितेनम एकेयेतब कस्कु सिपोरोद गजेनएल डड स्तप्वेनस
lidlu butonam okojotab kaski supered gazonaol ɲaɲ stapwonas
IND-Du-Abs jaune.A2-Du-A2.A Du-coyote.A-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.C plaine.C-Sg-Obl dans PST-arriver.VI-A-Du
Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine

- (40) लस्त रोशुयोर किफ्रे कस्कु गजेनएल मुन दएकेयेत लस्लि बितेनित सेसुराब
lasta refijera kupfo kaski gazonaol min daokojota laslu butonut sosiraab
IND-Sg-Erg garçon.B-Sg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl plaine.C-Sg-Obl de Dat-Pl+coyote.A+Pl IND-Sg-Abs jaune.A2-A2.Sg-A2.C balai.C-Sg-Abs
स्तज्जोप
staʒteʒip
PST-lancer.VD-C-Sg
Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine

- (41) लुदकु मुनुतक एमोलोतेल केन बस्लि वजेताब लस्कु पिसदएल दोस पुप्तुकिप
lidki minitak omeletol kon baslu wazotaab laski pusadaol des piptikup
IND-Du-Obl petit.A1-Du-A1.D Du-oeuf.D-Obl avec DEM-Sg-Abs autruche.D-Sg-Abs IND-Sg-Obl coussin.A-Sg-Obl sur PRS-tomber.VI-D-Sg
Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs

- (42) किप्लि मुनुतेव एशुजुबाब लस्कु बेनोजोक मुयवएल दोस पुप्तुकद
kuplu minitov ofizibaab laski bonezek mijawaol des piptikad
DEF-Pl-Abs petit.A1-A1.Pl-A1.A Pl+souris.A+Pl-Abs IND-Sg-Obl noir.A1-A1.Sg-A1.D chat.D-Sg-Obl sur PRS-tomber.VI-A-Pl
Les petites souris tombent sur un chat noir

- (43) बुदत रोएकेयेत लिप्लि एवजेताब स्तत्रपिद
bidta reokojot luplu owazotaab statrapud
DEM-Du-Erg Erg-Du-coyote.A IND-Pl-Abs Pl+autruche.D+Pl-Abs PST-chasser.VT-D-Pl
Ces deux coyotes chassaient des autruches

- (44) किप्लि रोएकेयेत बिफ्रे दएमुयव लस्लि शुजुबाब स्तज्जोजप
kupta reokojota bupfo daomijawa laslu fizibaab staʒteʒap
DEF-Pl-Erg Erg-Pl+coyote.A+Pl DEM-Pl-Dat Dat-Pl+chat.D+Pl IND-Sg-Abs souris.A-Sg-Abs PST-lancer.VD-A-Sg
Les coyotes lançaient une souris à ces chats

- (45) कस्त मुनुतोक पलेतोक अपदेकफ लिप्लि बुदेनोम बेनोजेव एपिसदाब
kasta minitek palotek apadokaf luplu bidonem bonezov opusadaab
DEF-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.D blanc.A1-A1.Sg-A1.D D.Erg+lit.D-Sg+D.Erg IND-Pl-Abs gros.A2-A2.Pl-A2.A noir.A1-A1.Pl-A1.A Pl+coussin.A+Pl-Abs
पुब्लोमद
piblemad
PRS-supporter.VT-A-Pl
Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs

- (46) बस्त मुनुतोफ़ रोशुयोर कुदलि बस्कु वज्जेतएल मुन एमोलोतब पुग्वेबिस
 basta minitef refijera kidlu baski wazotaol min omeletab pigwobus
 DEM.-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.B Erg-garçon.B-Sg DEF.-Du-Abs DEM.-Sg-Obl autruche.D-Sg-Obl de Du-oeuf.D-Abs PRS-manger.VT-D-Du
 Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche
- (47) कस्कु देमुरएल डङ लिप्त मुनुतेद एपनपरो लस्लि बेनोज़ोक मोलोताब
 kaski domiraol ɳaŋ lup̥ta minitod op̥anapare laslu bonezek meletaab
 DEF.-Sg-Obl chambre.B-Sg-Obl dans IND.-Pl-Erg petit.A1-A1.Pl-A1.C Pl+chasseur.C+Pl-C.Erg IND.-Sg-Abs noir.A1-A1.Sg-A1.D oeuf.D-Sg-Abs
 पुग्वेबिप
 pigwobup
 PRS-manger.VT-D-Sg
 Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre
- (48) बुदकु एगुतिनेल फ़स लुदत अएवज्जेतफ़ लिप्लि एकुवुडाब स्तग्वेबोद
 bidki ogitunol fas lid̥ta aowazotf lup̥lu okiwigaab stagwobed
 DEM.-Du-Obl Du-maison.D-Obl devant IND.-Du-Erg D.Erg+Du-autruche.D+D.Erg IND.-Pl-Abs Pl+fruit.B+Pl-Abs PST-manger.VT-B-Pl
 Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons
- (49) किप्त पलेतेव रोएशुजुब लस्लि बिलुताब पुब्लोमोप
 kupta palotov reofiziba laslu bulitaab piblemep
 DEF.-Pl-Erg blanc.A1-A1.Pl-A1.A Erg-Pl+souris.A+Pl IND.-Sg-Abs infirmière.B-Sg-Abs PRS-supporter.VT-B-Sg
 Les souris blanches supportent une infirmière
- (50) कुदत मुनुतद एमकुय़ो लिप्लि सिपोरेक एशेसोताब पुत्शिरिद
 kid̥ta minitad omakijre lup̥lu superok ofosetaab pitʃurud
 DEF.-Du-Erg petit.A1-A1.Du-A1.C Du-fille.C-C.Erg IND.-Pl-Abs grand.A1-A1.Pl-A1.D Pl+café.D+Pl-Abs PRS-acheter.VT-D-Pl
 Les deux petites filles achètent des grands cafés
- (51) कस्कु मोसजएल दोस किप्त रोएबिलुत लस्फ़े दनबुल कस्लि सेसुराब पुल्गातुप
 kaski mesaʒaol des kupta reobulita lasfo danabila kaslu sosiraab pilgatip
 DEF.-Sg-Obl table.C-Sg-Obl sur DEF.-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.B+Pl IND.-Sg-Dat Dat-Nabil.B-Sg DEF.-Sg-Abs balai.C-Sg-Abs PRS-donner.VD-C-Sg
 Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table
- (52) लुदत लिप्कु एकेयेतएल मुन एपनप्रो बस्फ़े दमुयव कस्लि पेकोसाब
 lid̥ta lup̥ki okojotaol min op̥anapre basfo damijawa kaslu pokesaab
 IND.-Du-Erg IND.-Pl-Obl Pl+coyote.A+Pl-Obl de Du-chasseur.C-C.Erg DEM.-Sg-Dat Dat.chat.D-Sg DEF.-Sg-Abs viande.A-Sg-Abs
 पुद्वडप
 pidwanap
 PRS-montrer.VD-A-Sg
 Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat
- (53) लुदत अएमुयव़ लिप्लि एशुजुबाब पुग्वेबद
 lid̥ta aomijawf lup̥lu ofizibaab pigwobad
 IND.-Du-Erg D.Erg+Du.chat.D+D.Erg IND.-Pl-Abs Pl+souris.A+Pl-Abs PRS-manger.VT-A-Pl
 Deux chats mangent des souris
- (54) लुदत रोएशुयोर लिप्फ़े दएमुयव लिप्लि बेनोज़ेव एशुजुबाब स्तल्गातद
 lid̥ta reofijer lup̥fo daomijawa lup̥lu bonezov ofizibaab stalgatad
 IND.-Du-Erg Erg-Du-garçon.B IND.-Pl-Dat Dat-Pl+chat.D+Pl IND.-Pl-Abs noir.A1-A1.Pl-A1.A Pl+souris.A+Pl-Abs PST-donner.VD-A-Pl
 Deux garçons donnaient des souris noires à des chats
- (55) लुदत सिपोरफ़ रोएशुयोर लिप्लि मुनुतेक एशेसोताब पुब्लिरिद
 lid̥ta superaf reofijer lup̥lu minitok ofosetaab pibturud
 IND.-Du-Erg grand.A1-Du-A1.B Erg-Du-garçon.B IND.-Pl-Abs petit.A1-A1.Pl-A1.D Pl+café.D+Pl-Abs PRS-boire.VT-D-Pl
 Deux grands garçons boivent des petits cafés

- (56) कस्त बेनोजोफ़ रोबिवर किप्लि एकेयेताब पुत्रपद
kasta bonezef rebuwara kuplu okojotaab pitrapad
DEF-Sg-Erg noir.A1-A1.Sg-A1.B Erg- thé.B-Sg DEF-Pl-Abs Pl+coyote.A+Pl-Abs PRS-chasser.VT-A-Pl
Le thé noir chasse les coyotes
- (57) बिप्त दुसोतोत एपनपरो कस्फे मुनुतोफ़ पलेतोफ़ दशुयोर लुद्लि
bupta disetet opanapare kasfo minitef palotef dafijera lidlu
DEM-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.C Pl+chasseur.C+Pl-C.Erg DEF-Sg-Dat petit.A1-A1.Sg-A1.B blanc.A1-A1.Sg-A1.B Dat-garçon.L-B-Sg IND-Du-Abs
किप्कु एगजेनएल मुन एवजेतब स्तफ़ुरिस
kupki ogazonaol min owazotab stafrirus
DEF-Pl-Obl Pl+plaine.C+Pl-Obl de Du-autruche.D-Abs PST-offrir.VD-D-Du
Ces trois chasseurs offraient deux autruches des plaines au petit garçon blanc
- (58) क्पित्त दुजुतोत एसेसुररो कस्लि कस्कु कनेशएल मुन मोसजाब स्तब्लोमुप
kupta dizitet ososirare kaslu kaski kanojaol min mesažaab stablemip
DEF-Pl-Erg quatre.A2-A2.Pl-A2.C Pl+balai.C+Pl-C.Erg DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl cuisine.C-C-Sg-Obl de table.C-C-Sg-Abs PST-supporter.VT-C-Sg
Les quatre balais supportaient la table de la cuisine
- (59) लुदत एमकुयो कस्फे दशुयोर लिप्लि वुनसोम एपिसदाब स्तफ़ुरद
lidta omakijre kasfo dafijera luplu vinasem opusadaab stafrirad
IND-Du-Erg Du-fille.C-C-Erg DEF-Sg-Dat Dat-garçon.B-Sg IND-Pl-Abs rouge.A2-A2.Pl-A2.A Pl+coussin.A+Pl-Abs PST-offrir.VD-A-Pl
Deux filles offraient des coussins rouges au garçon
- (60) कुदत एपनप्रो किप्लि लस्कु नबुलएल मुन एकेयेताब स्तब्लोमद
kidta opanapre kuplu laski nabilaol min okojotaab stablemad
DEF-Du-Erg Du-chasseur.C-C-Erg DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Nabil.B-Sg-Obl de Pl+coyote.A+Pl-Abs PST-supporter.VT-A-Pl
Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil
- (61) कस्त पनपरो कस्फे किप्कु एशुयोरएल मुन दमुयव बस्लि पेकोसाब
kasta panapare kasfo kupki ofijeraol min damijawa baslu pokesaab
DEF-Sg-Erg chasseur.C-C-Sg-Erg DEF-Sg-Dat DEF-Pl-Obl Pl+garçon.B+Pl-Obl de Dat-chat.D-Sg DEM-Sg-Abs viande.A-Sg-Abs
पुल्गातप
pilgatap
PRS-donner.VD-A-Sg
Le chasseur donne cette viande au chat des garçons
- (62) लस्लि शुजुबाब कस्कु लस्कु कतुशाएल मुन पदेकएल डड पुप्वेनप
laslu jizibaab kaski laski katijaaol min padokaol ŋaŋ pipwonap
IND-Sg-Abs souris.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Katisha.A-Sg-Obl de lit.D-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI-A-Sg
Une souris arrive dans le lit de Katisha
- (63) लस्त अनुकेलफ़ कुद्लि बुदेनग एवजेतब पुब्लोमिस
lasta anikolaf kidlu bidonag owazotab piblemus
IND-Sg-Erg D.Erg+ Nicole.D-Sg+D.Erg DEF-Du-Abs gros.A2-Du-A2.D Du-autruche.D-Abs PRS-supporter.VT-D-Du
Nicole supporte les deux grosses autruches
- (64) कस्कु कनेशएल डड लुदत दोजेसत एपनप्रो लस्फे दकतुशा लिप्लि
kaski kanojaol ŋaŋ lidta dezosat opanapre lasfo dakatifaa luplu
DEF-Sg-Obl cuisine.C-C-Sg-Obl dans IND-Du-Erg maigre.A2-Du-A2.C Du-chasseur.C-C-Erg IND-Sg-Dat Dat-Katisha.A-Sg IND-Pl-Abs
बितेनोग एमोलोताब स्तज्जोजिद
butoneg omeletaab stažtežud
jaune.A2-A2.Pl-A2.D Pl+oeuf.D+Pl-Abs PST-lancer.VD-D-Pl
Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine
- (65) बुद्लि बितेनव एकुवुडब कस्कु कस्कु मुयवएल मुन गुतिनएल डड पुब्रोकोस
bidlu butonav okiwiŋab kaski kaski mijawaol min gitunaol ŋaŋ pibrekes
DEM-Du-Abs jaune.A2-Du-A2.B Du-fruit.B-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl chat.D-Sg-Obl de maison.D-Sg-Obl dans PRS-entrer.VI-B-Du

Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat

- (66) कुदलि एबिलुतब कस्कु कस्कु पनपएल मुन देमुरएल डड पुप्वेनोस
 kidlu obulitab kaski kaski panapaol min domiraol ŋaŋ pipwones
 DEF-Du-Abs Du-infirmière.B-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl chasseur.C-Sg-Obl de chambre.C-B-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI-B-Du
 Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur

- (67) बिप्त दोजेसोव रोएशुयोर कुदलि किप्कु एपनपएल मुन पलेतव एशुजुबब
 bupta dezosev reofijera kidlu kupki opanapaol min palotav ofizibab
 DEM-Pl-Erg maigre.A2-A2.Pl-A2.B Erg-Pl+garçon.B+Pl DEF-Du-Abs DEF-Pl-Obl Pl+chasseur.C+Pl-Obl de blanc.A1-Du-A1.A Du-souris.A-Abs
 स्तब्लोमस
 stablemas
 PST-supporter.VT-A-Du
 Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs

- (68) लुदत रोएबिलुत लुदफे दएमुयव लस्लि पदेकाब स्तद्वडिप
 lidta reobulit lidfo daomijaw laslu padokaab stadwanup
 IND-Du-Erg Erg-Du-infirmière.B IND-Du-Dat Dat-Du-chat.D IND-Sg-Abs lit.D-Sg-Abs PST-montrer.VD-D-Sg
 Deux infirmières montraient un lit à deux chattes

- (69) कस्कु बितेनिग गुतिनएल फस बिप्त एमकुयरो लिप्लि एसेसुराब स्तत्तिशरुद
 kaski butonug gitunaol fas bupta omakijare luplu ososiraab statjurid
 DEF-Sg-Obl jaune.A2-A2.Sg-A2.D maison.D-Sg-Obl devant DEM-Pl-Erg Pl+fille.C+Pl-C.Erg IND-Pl-Abs Pl+balai.C+Pl-Abs PST-acheter.VT-C-Pl
 Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune

- (70) लस्त अनुकेलफ किप्फे किप्कु एबिलुतएल मुन दएमकुय कस्लि कस्कु
 lasta anikolaf kupfo kupki obulitaol min daomakija kaslu kaski
 IND-Sg-Erg D.Erg+ Nicole.D-Sg+D.Erg DEF-Pl-Dat DEF-Pl-Obl Pl+infirmière.B+Pl-Obl de Dat-Pl+fille.C+Pl DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl
 गुतिनएल मुन कनेशाब पुद्वडुप
 gitunaol min kanojaab pidwanip
 maison.D-Sg-Obl de cuisine.C-Sg-Abs PRS-montrer.VD-C-Sg
 Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières

- (71) कस्लि किप्कु एसेसुरएल केन मोसजाब किप्कु कस्कु कनेशएल डड एपनपएल
 kaslu kupki ososiraol kon mesažaab kupki kaski kanojaol ŋaŋ opanapaol
 DEF-Sg-Abs DEF-Pl-Obl Pl+balai.C+Pl-Obl avec table.C-Sg-Abs DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl cuisine.C-Sg-Obl dans Pl+chasseur.C+Pl-Obl
 फस स्तप्तुकुप
 fas staptikip
 devant PST-tomber.VI-C-Sg
 La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine

- (72) कस्कु बेनोजोफ देमुरएल डड लस्लि मोसजाब पुप्तुकुप
 kaski bonezef domiraol ŋaŋ laslu mesažaab piptikip
 DEF-Sg-Obl noir.A1-A1.Sg-A1.B chambre.B-Sg-Obl dans IND-Sg-Abs table.C-Sg-Abs PRS-tomber.VI-C-Sg
 Une table tombe dans la chambre noire

- (73) लस्त मुनुतोक अमुयवफ लिप्लि दुसोतोम पलेतेव एशुजुबाब स्तत्रपद
 lasta minitek amijawaf luplu disetem palotov ofizibaab statrapad
 IND-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.D D.Erg+ chat.D-Sg+D.Erg IND-Pl-Abs trois.A2-A2.Pl-A2.A blanc.A1-A1.Pl-A1.A Pl+souris.A+Pl-Abs PST-chasser.VT-A-Pl
 Un petit chat chassait trois souris blanches

- (74) किप्लि वुनसोव एकुवुडाब कस्कु कस्कु लस्कु नबुलएल मुन मकुयएल मुन बुलोदएल
 kuplu vinasev okiwiŋaab kaski kaski laski nabilaol min makijaol min biledaol
 DEF-Pl-Abs rouge.A2-A2.Pl-A2.B Pl+fruit.B+Pl-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Nabil.B-Sg-Obl de fille.C-Sg-Obl de village.A-Sg-Obl
 डड पुप्वेनोद
 ŋaŋ pipwoned
 dans PRS-arriver.VI-B-Pl

Les fruits rouges arrivent dans le village de la fille de Nabil

- (75) कुदकु मुनुतद एपनपेल केन बस्त मकुयरो लस्लि बेनोजोफ़ बिवराब
 kidki minitad opanapol kon basta makijare laslu bonezef buwaraab
 DEF-Du-Obl petit.A1-Du-A1.C Du-chasseur.C-Obl avec DEM-Sg-Erg fille.C-Sg-C.Erg IND-Sg-Abs noir.A1-A1.Sg-A1.B thé.B-Sg-Abs
 पुबिरोप
 pibturep
 PRS-boire.VT-B-Sg

Cette fille boit un thé noir avec les deux petits chasseurs

- (76) कुदलि पलेतक एमुयवब कस्कु दोसिसोद मोसजएल दोस पुरेरिस
 kidlu palotak omijawab kaski desused mesazaol des pirrorus
 DEF-Du-Abs blanc.A1-Du-A1.D Du-chat.D-Abs DEF-Sg-Obl bas.A1-A1.Sg-A1.C table.C-Sg-Obl sur PRS-dormir.VI-D-Du

Les deux chats blancs dorment sur la table basse

- (77) कस्लि लिप्कु पलेतेव एशुजुबएल मुन पनपाब कस्कु लस्कु कतुशाएल मुन
 kaslu lupki palotov ofizibaol min panapaab kaski laski katifaaol min
 DEF-Sg-Abs IND-Pl-Obl blanc.A1-A1.Pl-A1.A Pl-souris.A+Pl-Obl de chasseur.C-Sg-Abs DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Katisha.A-Sg-Obl de
 सिपोरोद कनेशएल डड पुब्रोकुप
 supered kanofaol ɲaɲ pibrekip
 grand.A1-A1.Sg-A1.C cuisine.C-Sg-Obl dans PRS-entrer.VI-C-Sg

Le chasseur de souris blanches entre dans la grande cuisine de Katisha

- (78) कस्त मोसजरो लिप्लि वुनसोव एकुवुडाब पुब्लोमोद
 kasta mesazare luplu vinasev okiwijaab piblemed
 DEF-Sg-Erg table.C-Sg-C.Erg IND-Pl-Abs rouge.A2-A2.Pl-A2.B Pl+fruit.B+Pl-Abs PRS-supporter.VT-B-Pl

La table supporte des fruits rouges

- (79) कस्कु कनेशएल वोर लस्त रोनबुल लस्फ़े दनुकेल बिप्लि एपेकोसाब पुफ़ुरद
 kaski kanofaol ver lasta renabila lasfo danikola buplu opokesaab pifirad
 DEF-Sg-Obl cuisine.C-Sg-Obl pour IND-Sg-Erg Erg-Nabil.B-Sg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.D-Sg DEM-Pl-Abs Pl+viande.C+A+Pl-Abs PRS-offrir.VD-A-Pl
 Nabil offre ces viandes à Nicole pour la cuisine

- (80) किप्त मुनुतेफ़ रोएशुयोर लुदलि पलेतव एपिसदब पुत्शिरस
 kupta minitof reofijera lidlu palotav opusadab pitfuras
 DEF-Pl-Erg petit.A1-A1.Pl-A1.B Erg-Pl+garçon.B+Pl IND-Du-Abs blanc.A1-Du-A1.A Du-coussin.A-Abs PRS-acheter.VT-A-Du

Les petits garçons achètent deux coussins blancs

- (81) किप्त रोएबिलुत लिप्कु एसेसुरएल केन लस्लि शुजुबाब स्तत्रपप
 kupta reobulita lupki ososiraol kon laslu fizibaab statrapap
 DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.B+Pl IND-Pl-Obl Pl+balai.C+Pl-Obl avec IND-Sg-Abs souris.A-Sg-Abs PST-chasser.VT-A-Sg

Les infirmières chassaient une souris avec des balais

- (82) बिप्लि एवजेताब कस्कु लस्कु नबुलएल मुन बुलोदएल डड पुप्वेनिद
 buplu owazotaab kaski laski nabilaol min biledaol ɲaɲ pipwonud
 DEM-Pl-Abs Pl+autruche.D+Pl-Abs DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Nabil.B-Sg-Obl de village.A-Sg-Obl dans PRS-arriver.VI-D-Pl

Ces autruches arrivent dans le village de Nabil

- (83) कस्कु गुतिनएल फ़स किप्त एपनपरो कुदफ़े मुनुतद दएमकुय लस्लि
 kaski gitunaol fas kupta opanapare kidfo minitad daomakij laslu
 DEF-Sg-Obl maison.D-Sg-Obl devant DEF-Pl-Erg Pl+chasseur.C+Pl-C.Erg DEF-Du-Dat petit.A1-Du-A1.C Dat-Du-fille.C IND-Sg-Abs
 वजेताब स्तद्वडिप
 wazotaab stadwaɲup
 autruche.D-Sg-Abs PST-montrer.VD-D-Sg

Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison

- (84) लिप्लि एशुयोराब कुदकु मुनुतफ़ पलेतफ़ एदेमुरेल डड पुप्वेनोद
luplu ofijeraab kidki minitaf palotaf odomirol ɲaŋ pipwoned
IND-Pl-Abs Pl+garçon.L.B+Pl-Abs DEF-Du-Obl petit.A1-Du-A1.B blanc.A1-Du-A1.B Du-chambre.B-Obl dans PRS-arriver.I.VI-B-Pl
Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches
- (85) कस्कु कस्कु कस्कु मुनुतोक पलेतोक गुतिनएल मुन कनेशएल मुन मोसजएल दोस
kaski kaski kaski minitek palotek gitunaol min kanofaol min mesazaol des
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl petit.A1-A1.Sg-A1.D blanc.A1-A1.Sg-A1.D maison.D-Sg-Obl de cuisine.C-Sg-Obl de table.C-Sg-Obl sur
कस्त बुदेनित पनपरो लस्लि शेसोताब स्तब्रिप
kasta bidonut panapare laslu ʃosetaab stabturuṑ
DEF-Sg-Erg gros.A2-A2.Sg-A2.C chasseur.C-Sg-C.Erg IND-Sg-Abs café.D-Sg-Abs PST-boire.VT-D-Sg
Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche
- (86) लस्लि मुनुतोव शुजुबाब कस्कु कस्कु बुदेनिग मुयवएल मुन गुतिनएल डड
laslu minitev ʃizibaab kaski kaski bidonug mijawaol min gitunaol ɲaŋ
IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.A souris.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl gros.A2-A2.Sg-A2.D chat.D-Sg-Obl de maison.D-Sg-Obl dans
पुब्रोकेप
pibrekaṑ
PRS-entrer.VI-A-Sg
Une petite souris entre dans la maison du gros chat
- (87) बस्कु सिपोरोक पदेकएल फ़न कस्त मुनुतोव रोशुजुब लस्लि मुनुतोक बिबराब
baski superek padokaol fran kasta minitev reʃiziba laslu minitef buwaraab
DEM-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.D lit.D-Sg-Obl sous DEF-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.A Erg-souris.A-Sg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.B thé.B-Sg-Abs
पुब्रिरोप
pibtureṑ
PRS-boire.VT-B-Sg
La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit
- (88) लिप्कु एपिसदएल दोस क्पित बुदेनोत एपनपरो लस्लि मुनुतोक बेनोज़ोक
lupki opusadaol des kupta bidonet opanapare laslu minitek bonezek
IND-Pl-Obl Pl+coussin.A+Pl-Obl sur DEF-Pl-Erg gros.A2-A2.Pl-A2.C Pl+chasseur.C+Pl-C.Erg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.D noir.A1-A1.Sg-A1.D
वज़ेताब स्तग्वेबिप
wazotaab stagwobuṑ
autruche.D-Sg-Abs PST-manger.VT-D-Sg
Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins
- (89) किप्कु एबिलुतएल केन किप्लि मुनुतेव एपिसदाब कस्कु सिपोरोक गुतिनएल
kupki obulitaol kon kuplu minitov opusadaab kaski superek gitunaol
DEF-Pl-Obl Pl+infirmière.B+Pl-Obl avec DEF-Pl-Abs petit.A1-A1.Pl-A1.A Pl+coussin.A+Pl-Abs DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.D maison.D-Sg-Obl
डड स्तप्वेनद
ɲaŋ stapwonad
dans PST-arriver.I.VI-A-Pl
Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières
- (90) किप्लि बुदेनोत एपनपाब किप्कु सिपोरेद बेनोज़ेद एमोसजएल फ़न पुरेरुद
kuplu bidonet opanapaab kupki superod bonezod omesazaol fran pirrorid
DEF-Pl-Abs gros.A2-A2.Pl-A2.C Pl+chasseur.C+Pl-Abs DEF-Pl-Obl grand.A1-A1.Pl-A1.C noir.A1-A1.Pl-A1.C Pl+table.C+Pl-Obl sous PRS-dormir.VI-C-Pl
Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires
- (91) कस्कु कनेशएल फ़स लुदलि एपनपब लिप्कु एपिसदएल दोस स्टर्रेरुस
kaski kanofaol fas lidlu opanapab lupki opusadaol des starroris
DEF-Sg-Obl cuisine.C-Sg-Obl devant IND-Du-Abs Du-chasseur.C-Abs IND-Pl-Obl Pl+coussin.A+Pl-Obl sur PST-dormir.VI-C-Du
Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine

- (92) कस्लि केयेताब कस्कु कस्कु बुलोदएल मुन बितेनिग गुतिनएल डड पुब्रोक्प
kaslu kojotaab kaski kaski biledaol min butonug gitunaol ŋaŋ pibrekap
DEF-Sg-Abs coyote.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl village.C-A-Sg-Obl de jaune.A2-A2.Sg-A2.D maison.D-Sg-Obl dans PRS-entrer.VI-A-Sg
Le coyote entre dans la maison jaune du village
- (93) क्पिप्त एपनपरो क्पिफ्रे सिपोरेक दएवजेत लिप्लि बितेनोव एकुवुडाब
kupta opanapare kupfo superok daowazota luplu butonev okiwiŋaab
DEF-Pl-Erg Pl+chasseur.C+Pl-C-Erg DEF-Pl-Dat grand.A1-A1.Pl-A1.D Dat-Pl+autruche.D+Pl IND-Pl-Abs jaune.A2-A2.Pl-A2.B Pl+fruit.B+Pl-Abs
स्तल्गतोद
stal gated
PST-donner.VD-B-Pl
Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches
- (94) कुदत अएवजेत्फ बुदलि सिपोरक एशेसोतब पुब्रिरिस
kidta aowazotf bidlu superak oŋosetab pibturus
DEF-Du-Erg D.Erg+Du+autruche.D+D.Erg DEM-Du-Abs grand.A1-Du-A1.D Du-café.D-Abs PRS-boire.VT-D-Du
Les deux autruches boivent ces deux grands cafés
- (95) लुदत अएवजेत्फ बिफ्रे दोजेसोम दएकेयेत लस्लि मोलोताब पुल्गतिप
lidta aowazotf bupfo dezosem daokojota laslu meletaab pilgatup
IND-Du-Erg D.Erg+Du+autruche.D+D.Erg DEM-Pl-Dat maigre.C-A2-A2.Pl-A2.A Dat-Pl+coyote.A+Pl IND-Sg-Abs oeuf.D-Sg-Abs PRS-donner.VD-D-Sg
Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres
- (96) लस्लि मोलोताब कस्कु पदेकएल डड पुप्तुकिप
laslu meletaab kaski padokaol ŋaŋ piptikup
IND-Sg-Abs oeuf.D-Sg-Abs DEF-Sg-Obl lit.D-Sg-Obl dans PRS-tomber.VI-D-Sg
Un oeuf tombe dans le lit
- (97) बुदत बुदेनम रोएशुजुब क्पिप्लि क्पिक्कु लस्कु नुकेलएल मुन एमकुयएल मुन मुनुतेक
bidta bidonam reoŋizib kuplu kupki laski nikolaol min omakijaol min minitok
DEM-Du-Erg gros.A2-Du-A2.A Erg-Du-souris.A DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl IND-Sg-Obl Nicole.D-Sg-Obl de Pl+fille.C+Pl-Obl de petit.A1-A1.Pl-A1.D
एमयवाब पुत्रपिद
omijawaab pitrapud
Pl+chat.D+Pl-Abs PRS-chasser.VT-D-Pl
Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole
- (98) कस्कु गजेनएल डड कुदत रोएकेयेत लिप्लि एवजेताब पुत्रपिद
kaski gazonaol ŋaŋ kidta reokojot luplu owazotaab pitrapud
DEF-Sg-Obl plaine.C-Sg-Obl dans DEF-Du-Erg Erg-Du-coyote.A IND-Pl-Abs Pl+autruche.D+Pl-Abs PRS-chasser.VT-D-Pl
Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine
- (99) क्पिप्लि बेनोजेफ एबिवराब क्पिक्कु एपिसदएल फ्रन पुप्तुकोद
kuplu bonezof obuwaraab kupki opusadaol fran piptiked
DEF-Pl-Abs noir.A1-A1.Pl-A1.B Pl+thé.B+Pl-Abs DEF-Pl-Obl Pl+coussin.A+Pl-Obl sous PRS-tomber.VI-B-Pl
Les thés noirs tombent sous les coussins
- (100) कुदत बितेनग अएमयव्फ कस्कु मुनुतोद कनेशएल डड क्पिप्लि कस्कु
kidta butonag aomijawf kaski minited kanoŋaol ŋaŋ kuplu kaski
DEF-Du-Erg jaune.A2-Du-A2.D D.Erg+Du+chat.D+D.Erg DEF-Sg-Obl petit.A1-A1.Sg-A1.C cuisine.C-Sg-Obl dans DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl
गुतिनएल मुन एशुजुबाब पुत्रपद
gitunaol min oŋizibaab pitrapad
maison.D-Sg-Obl de Pl+souris.A+Pl-Abs PRS-chasser.VT-A-Pl
Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine
- (101) क्पिप्त रोएबिलुत लस्फ्रे दकतुशा लस्लि पदेकाब पुफ्रिरिप
kupta reobulita lasfo dakatifaa laslu padokaab pifrirup
DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.B+Pl IND-Sg-Dat Dat-Katisha.A-Sg IND-Sg-Abs lit.D-Sg-Abs PRS-offrir.VD-D-Sg

Les infirmières offrent un lit à Katisha

- (102) बिप्लि एबिलुताब किप्कु सिपोरेफ़ एदेमुरएल डड पुरैरोद
buplu obulitaab kupki superof odomiraol ŋaŋ pirrored
DEM-Pl-Abs Pl+infirmière.B+Pl-Abs DEF-Pl-Obl grand.A1-A1.Pl-A1.B Pl+chambre.B+Pl-Obl dans PRS-dormir.VI-B-Pl

Ces infirmières dorment dans les grandes chambres

- (103) कस्कु कुडकु एबिलुतेल मुन देमुरएल फ़न लिप्लि एकेयेताब स्तरैरद
kaski kidki obulitol min domiraol fran luplu okojotaab starrorad
DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Du-infirmière.B-Obl de chambre.B-Sg-Obl sous IND-Pl-Abs Pl+coyote.A+Pl-Abs PST-dormir.VI-A-Pl

Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières

- (104) लस्त रोकतुशा बुदफ़े दएमकुय बिप्लि दुसोटोग एमुयवाब पुल्गतिद
lasta rekatifaa bidfo daomakij buplu diseteg omijawaab pilgatud
IND-Sg-Erg Erg-Katisha.A-Sg DEM-Du-Dat Dat-Du-fille.C DEM-Pl-Abs trois.A2-A2.Pl-A2.D Pl+chat.D+Pl-Abs PRS-donner.VD-D-Pl

Katisha donne ces trois chats à ces deux filles

- (105) बुदत एमोसज़ो किप्लि एमकुयाब पुब्लोमुद
bidta omesazre kuplu omakijaab piblemid
DEM-Du-Erg Du-table.C-C-Erg DEF-Pl-Abs Pl+filles.C+Pl-Abs PRS-supporter.VT-C-Pl

Ces deux tables supportent les filles

- (106) लुडकु बुदेनग एमुयवेल केन लस्ति नुकेलाब कस्कु देमुरएल डड स्तप्वेनिप
lidki bidonag omijawol kon laslu nikolaab kaski domiraol ŋaŋ stapwonup
IND-Du-Obl gros.A2-Du-A2.D Du-chat.D-Obl avec IND-Sg-Abs Nicole.C-D-Sg-Abs DEF-Sg-Obl chambre.B-Sg-Obl dans PST-arriver.VI-D-Sg

Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats

- (107) लिप्ल एमकुयरो लस्ति दोजेसिग बेनोज़ोक मुयवाब पुत्शिरीप
lupta omakijare laslu dezosug bonezek mijawaab pitʃurup
IND-Pl-Erg Pl+filles.C+Pl-C-Erg IND-Sg-Abs maigre.C-A2-Sg-A2.D noir.A1-A1.Sg-A1.D chat.D-Sg-Abs PRS-acheter.VT-D-Sg

Des filles achètent un maigre chat noir

- (108) कस्कु कस्कु कनेशएल फ़स गज़ेनएल डड लस्त सिपोरोद पनपरो लस्फ़े
kaski kaski kanofaol fas gazonaol ŋaŋ lasta supered panapare lasfo
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl cuisine.C-Sg-Obl devant plaine.C-Sg-Obl dans IND-Sg-Erg grand.A1-A1.Sg-A1.C chasseur.C-Sg-C-Erg IND-Sg-Dat

दनबुल लस्ति मुनुतोव केयेताब स्तद्वडप
danabila laslu minitev kojotaab stadwanap

Dat-Nabil.B-Sg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.A coyote.A-Sg-Abs PST-montrer.VD-A-Sg

Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine

- (109) लुदलि बुदेनग एमुयवब कस्कु कस्कु सिपोरोफ़ देमुरएल मुन मुनुतोद
lidlu bidonag omijawab kaski kaski superef domiraol min minited
IND-Du-Abs gros.A2-Du-A2.D Du-chat.D-Abs DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.A1-A1.Sg-A1.B chambre.B-Sg-Obl de petit.A1-A1.Sg-A1.C

मोसजएल फ़न पुरैरिस

mesazaol fran pirrorus

table.C-Sg-Obl sous PRS-dormir.VI-D-Du

Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre

- (110) बुदलि एकुवुडब कस्कु गज़ेनएल मुन पुप्वेनोस
bidlu okiwinab kaski gazonaol min pipwones
DEM-Du-Abs Du-fruit.B-Abs DEF-Sg-Obl plaine.C-Sg-Obl de PRS-arriver.VI-B-Du

Ces deux fruits arrivent de la plaine

- (111) लुदत अएमोलोत्फ़ बस्ति वज़ेताब पुब्लोमिप
lidta aomeletf baslu wazotaab piblemup
IND-Du-Erg D.Erg+Du-oeuf.D+D-Erg DEM-Sg-Abs autruche.D-Sg-Abs PRS-supporter.VT-D-Sg

Deux oeufs supportent cette autruche

- (112) कस्लि पिसदाब कस्कु पदेकएल दोस पुप्वेनप
kaslu pusadaab kaski padokaol des pipwonap
DEF-Sg-Abs coussin.A-Sg-Abs DEF-Sg-Obl lit.D-Sg-Obl sur PRS-arriver.VI-A-Sg
Le coussin arrive sur le lit
- (113) लस्त मुनुतोक पलेतोक अवजेतफ कस्कु गुतिनएल फस लस्लि
lasta minitek palotek awazotaf kaski gitunaol fas laslu
IND-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.D blanc.A1-A1.Sg-A1.D D.Erg+autruche.D-Sg+D.Erg DEF-Sg-Obl maison.D-Sg-Obl devant IND-Sg-Abs
बेनोजोफ बिबराब पुब्लिरोप
bonezef buwaraab pibturep
noir.A1-A1.Sg-A1.B thé.B-Sg-Abs PRS-boire.VT-B-Sg
Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison
- (114) क्पित्त अएपदेकफ कुदलि बुदेनत एपनपब पुब्लोमुस
kupta aopadokaf kidlu bidonat opapab piblemis
DEF-Pl-Erg D.Erg+Pl+lit.D+Pl+D.Erg DEF-Du-Abs gros.A2-Du-A2.C Du.chasseur.C-Abs PRS-supporter.VT-C-Du
Les lits supportent les deux gros chasseurs
- (115) लस्त बुदेनिग अवजेतफ लस्लि मुनुतोफ शुयोराब पुब्लोमोप
lasta bidonug awazotaf laslu minitef fijeraab piblemep
IND-Sg-Erg gros.A2-A2.Sg-A2.D D.Erg+autruche.D-Sg+D.Erg IND-Sg-Abs petit.A1-A1.Sg-A1.B garçon.B-Sg-Abs PRS-supporter.VT-B-Sg
Une grosse autruche supporte un petit garçon
- (116) बुदत रोएशुयोर क्पिफे दएपनप लस्लि मोसजाब पुफ्रुरप
bidta reofijer kupfo daopanapa laslu mesažaab pifiririp
DEM-Du-Erg Erg-Du.garçon.B DEF-Pl-Dat Dat-Pl+chasseur.C+Pl IND-Sg-Abs table.C-Sg-Abs PRS-offrir.VD-C-Sg
Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs
- (117) कस्कु कस्कु कनेशएल मुन मोसजएल दोस क्पित्त रोएबिलुत लस्फे दकतुशा
kaski kaski kanofaol min mesažaol des kupta reobulita lasfo dakatifaa
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl cuisine.C-Sg-Obl de table.C-Sg-Obl sur DEF-Pl-Erg Erg-Pl+infirmière.B+Pl IND-Sg-Dat Dat-Katisha.A-Sg
कस्लि बिफ्कु एकेयेतएल मुन पेकोसाब पुज्जोजप
kaslu bupki okojotaol min pokesaab pižtežap
DEF-Sg-Abs DEM-Pl-Obl Pl+coyote.A+Pl-Obl de viande.A-Sg-Abs PRS-lancer.VD-A-Sg
Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine
- (118) क्पिफु बुदेनोम बेनोजेव एपिसदएल दोस क्पित्त दुसोतोग दोजेसोग
kupki bidonem bonezov opusadaol des kupta diseteg dezoseg
DEF-Pl-Obl gros.A2-A2.Pl-A2.A noir.A1-A1.Pl-A1.A Pl+coussin.A+Pl-Obl sur DEF-Pl-Erg trois.A2-A2.Pl-A2.D maigre.A2-A2.Pl-A2.D
अएवजेतफ लिप्लि पलेतेक एमोलोताब स्तल्गतिद
aowazotaf luplu palotok omeletaab stalgatud
D.Erg+Pl+autruche.D+Pl+D.Erg IND-Pl-Abs blanc.A1-A1.Pl-A1.D Pl+oeuf.D+Pl-Abs PST-donner.VD-D-Pl
Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs
- (119) क्पिफु एपनपएल केन बुदत रोएबिलुत लस्लि शेसोताब पुब्लिरिप
kupki opapapaol kon bidta reobulit laslu šosetaab pibturup
DEF-Pl-Obl Pl+chasseur.C+Pl-Obl avec DEM-Du-Erg Erg-Du.infirmière.B IND-Sg-Abs café.D-Sg-Abs PRS-boire.VT-D-Sg
Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs
- (120) लस्त मुनुतोद मकुयरो कस्फे बुदेनिम दकेयेत लुदलि एपेकोसब पुज्जोजस
lasta minited makijare kasfo bidonum dakožota lidlu opokesab pižtezas
IND-Sg-Erg petit.A1-A1.Sg-A1.C fille.C-Sg-C.Erg DEF-Sg-Dat gros.A2-A2.Sg-A2.A Dat-coyote.A-Sg IND-Du-Abs Du-viande.A-Abs PRS-lancer.VD-A-Du
Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

• NOMS

Mot	Roman	Glose
रोकतुशा	rekatifaa	
कतुशाएल	katifaaol	
दकतुशा	dakatifaa	
पेकोसाब	pokesaab	
एपेकोसब	opokesab	
एपेकोसाब	opokesaab	
सेसुराब	sosiraab	
एसेसुराब	ososiraab	
एसेसुराएल	ososiraol	
गजेनएल	gazonaol	
एगजेनएल	ogazonaol	
बिलुताब	bulitaab	
बिलुताएल	bulitaol	
दबिलुत	dabulita	
रोएबिलुत	reobulit	

Mot	Roman	Glose
एबिलुतब	obulitab	
एबिलुतेल	obulitol	
रोएबिलुत	reobulita	
एबिलुताब	obulitaab	
एबिलुताएल	obulitaol	
दएबिलुत	daobulita	
एकुवुडब	okiwigab	
एकुवुडाब	okiwigaab	
अनुकेलफ़	anikolaf	
नुकेलाब	nikolaab	
नुकेलएल	nikolaol	
दनुकेल	danikola	
अवजेतफ़	awazotaf	
वजेताब	wazotaab	
वजेतएल	wazotaol	
दवजेत	dawazota	
अएवजेतफ़	aowazotf	
एवजेतब	owazotab	
अएवजेतफ़	aowazotaf	
एवजेताब	owazotaab	
एवजेतएल	owazotaol	
दएवजेत	daowazota	
रोशुजुब	refiziba	
शुजुबाब	fizibaab	
शुजुबएल	fizibaol	
रोएशुजुब	reofizib	
एशुजुबब	ofizibab	
रोएशुजुब	reofiziba	
एशुजुबाब	ofizibaab	
एशुजुबएल	ofizibaol	
रोपिसद	repusada	
पिसदाब	pusadaab	
पिसदएल	pusadaol	
एपिसदब	opusadab	
एपिसदाब	opusadaab	
एपिसदएल	opusadaol	
मकुयरो	makijare	
मकुयाब	makijaab	
मकुयएल	makijaol	
एमकुयो	omakijre	
एमकुयब	omakijab	
एमकुयेल	omakijol	
दएमकुय	daomakij	
एमकुयरो	omakijare	
एमकुयाब	omakijaab	
एमकुयएल	omakijaol	
दएमकुय	daomakija	
पनपरो	panapare	

Mot	Roman	Glose
पनपाब	panapaab	
पनपएल	panapaol	
एपनप्रो	opanapre	
एपनपब	opanapab	
एपनपेल	opanapol	
दएपनप	daopanap	
एपनपरो	opanapare	
एपनपाब	opanapaab	
एपनपएल	opanapaol	
दएपनप	daopanapa	
देमुरएल	domiraol	
एदेमुरेल	odomirol	
रोएदेमुर	reodomira	
एदेमुरएल	odomiraol	
रोबिवर	rebuwara	
बिवराब	buwaraab	
एबिवराब	obuwaraab	
मोलोताब	meletaab	
अएमोलोत्फ	aomeletf	
एमोलोतब	omeletab	
एमोलोतेल	omeletol	
एमोलोताब	omeletaab	
शेसोताब	fosetaab	
एशेसोतब	ofosetab	
एशेसोताब	ofosetaab	
बुलोदएल	biledaol	
केयेताब	kojotaab	
दकेयेत	dakojota	
रोएकेयेत	reokojot	
एकेयेतब	okojotab	
रोएकेयेत	reokojota	
एकेयेताब	okojotaab	
एकेयेतएल	okojotaol	
दएकेयेत	daokojota	
कनेशाब	kanojaab	
कनेशएल	kanojaol	
मोसजरो	mesazare	
मोसजाब	mesazaab	
मोसजएल	mesazaol	
एमोसज्रो	omesazre	
एमोसजेल	omesazol	
एमोसजएल	omesazaol	
रोनबुल	renabila	
नबुलाब	nabilaab	
नबुलएल	nabilaol	
दनबुल	danabila	
रोशुयोर	refijera	
शुयोराब	fijeraab	

Mot	Roman	Glose
दशुयोर	daſijera	
रोएशुयोर	reofijer	
एशुयोरब	ofijerab	
एशुयोरेल	ofijerol	
रोएशुयोर	reofijera	
एशुयोराब	ofijeraab	
एशुयोरएल	ofijeraol	
अपदेकफ	apadokaf	
पदेकाब	padokaab	
पदेकएल	padokaol	
अएपदेकफ	aopadokaf	
एपदेकाब	opadokaab	
अमुयवफ	amijawaf	
Mot	Roman	Glose
मुयवाब	mijawaab	
मुयवएल	mijawaol	
दमुयव	damijawa	
अएमुयवफ	aomijawf	
एमुयवब	omijawab	
एमुयवेल	omijawol	
दएमुयव	daomijaw	
अएमुयवफ	aomijawaf	
एमुयवाब	omijawaab	
दएमुयव	daomijawa	
गुतिनएल	gitunaol	
एगुतिनेल	ogitunol	

• ADJECTIFS

Mot	Roman	Glose
बेनोजेव	bonezov	
बेनोजोफ़	bonezef	
बेनोजेफ़	bonezof	
बेनोजेद	bonezod	
बेनोजोक	bonezek	
बेनोजक	bonezak	
बेनोजेक	bonezok	
पलेतोव	palotev	
पलेतव	palotav	
पलेतेव	palotov	
पलेतोफ़	palotef	
Mot	Roman	Glose
पलेतफ़	palotaf	
पलेतोद	paloted	
पलेतोक	palotek	
पलेतक	palotak	
पलेतेक	palotok	
सिपोरोफ़	superef	
सिपोरफ़	superaf	
सिपोरेफ़	superof	
सिपोरोद	supered	
सिपोरद	superad	
सिपोरेद	superod	

Mot	Roman	Glose
सिपोरोक	superek	
सिपोरक	superak	
सिपोरेक	superok	
मुनुतोव	minitev	
मुनुतेव	minitev	
मुनुतोफ़	minitef	
मुनुतफ़	minitaf	
मुनुतेफ़	minitof	
मुनुतोद	minited	
मुनुतद	minitad	
मुनुतेद	minitod	
Mot	Roman	Glose
मुनुतोक	minitek	
मुनुतक	minitak	
मुनुतेक	minitok	
दोसिसोद	desused	
दुसोतोम	disetem	
दुसोतोत	disetet	
दुसोतोग	diseteg	
दुजुतोत	dizitet	
दुजुतोग	diziteg	
बितेनम	butonam	
बितेनव	butonav	
बितेनोव	butonev	

Mot	Roman	Glose
बितेनित	butonut	
बितेनोत	butonet	
बितेनिग	butonug	
बितेनग	butonag	
बितेनोग	butoneg	
बुदेनिम	bidonum	
बुदेनम	bidonam	
बुदेनोम	bidonem	
बुदेनित	bidonut	
बुदेनत	bidonat	
बुदेनोत	bidonet	
बुदेनिग	bidonug	
Mot	Roman	Glose
बुदेनग	bidonag	
दोजेसोम	dezoSEM	
दोजेसोव	dezoSEv	
दोजेसत	dezoSAt	
दोजेसोत	dezoSEt	
दोजेसिग	dezoSUG	
दोजेसोग	dezoSEG	
वुनसोम	vinasem	
वुनसोव	vinasev	
वुनसिग	vinasug	

• VERBES

Mot	Roman	Glose
पुप्तुकद	piptikad	
पुप्तुकोप	piptikep	
पुप्तुकोद	piptiked	
पुप्तुकुप	piptikip	
पुप्तुकिप	piptikup	
पुप्तुकिस	piptikus	
स्तप्तुकुप	staptikip	
स्तप्तुकिस	staptikus	
स्तप्तुकिद	staptikud	
पुप्वेनप	pipwonap	
पुप्वेनोप	pipwonep	
पुप्वेनोस	pipwones	
पुप्वेनोद	pipwoned	
पुप्वेनुस	pipwonis	
पुप्वेनिस	pipwonus	
पुप्वेनिद	pipwonud	
स्तप्वेनस	stapwonas	
स्तप्वेनद	stapwonad	
स्तप्वेनिप	stapwonup	
पुब्रोकप	pibrekap	
पुब्रोकोस	pibrekes	
पुब्रोकुप	pibrekip	
पुर्रेरद	pirrorad	
पुर्रेरोस	pirrores	

Mot	Roman	Glose
पुब्लोमुस	piblemis	
पुब्लोमुद	piblemid	
पुब्लोमिप	piblemup	
पुब्लोमिस	piblemus	
पुब्लोमिद	piblemud	
स्तब्लोमस	stablemas	
स्तब्लोमद	stablemad	
स्तब्लोमुप	stablemip	
स्तब्लोमिस	stablemus	
पुब्लिरोप	pibturep	
पुब्लिरिप	pibturup	
पुब्लिरिस	pibturus	
पुब्लिरिद	pibturud	
स्तब्लिरोप	stabturep	
स्तब्लिरोद	stabtured	
स्तब्लिरिप	stabturup	
पुत्रपस	pitrapas	
पुत्रपद	pitrapad	
पुत्रपिद	pitrapud	
स्तत्रपप	statrapap	
स्तत्रपद	statrapad	
स्तत्रपिद	statrapud	
पुत्तिरस	pitfuras	
पुत्तिरिप	pitfurup	
पुत्तिरिद	pitfurud	
स्तत्तिरुद	statfurid	
स्तत्तिरिप	statfurup	
स्तत्तिरिद	statfurud	
पुगवेबस	pigwobas	
पुगवेबद	pigwobad	
पुगवेबिप	pigwobup	
पुगवेबिस	pigwobus	
पुगवेबिद	pigwobud	
स्तगवेबोद	stagwobed	
स्तगवेबिप	stagwobup	

Mot	Roman	Glose
स्तगवेबिस	stagwobus	
पुल्गातप	pilgatap	
पुल्गातोद	pilgated	
पुल्गातुप	pilgatip	
पुल्गातिप	pilgatup	
पुल्गातिस	pilgatus	
पुल्गातिद	pilgatud	
स्तल्गातद	stalगतad	
स्तल्गातोद	stalगतed	
स्तल्गातिप	stalगतup	
स्तल्गातिद	stalगतud	
पुद्वडप	pidwanap	
पुद्वडुप	pidwanip	
पुद्वडिद	pidwanud	
स्तद्वडप	stadwanap	
स्तद्वडुद	stadwanad	
Mot	Roman	Glose
स्तद्वडिप	stadwanup	
पुफ्रुरद	pifrirad	
पुफ्रुरप	pifririp	
पुफ्रुरिप	pifrirup	
स्तफ्रुरप	stafrirap	
स्तफ्रुरद	stafrirad	
स्तफ्रुरिप	stafrirup	
स्तफ्रुरिस	stafrirus	
पुज्जोप	piztezap	
पुज्जोस	piztezas	
पुज्जोपिप	piztezap	
स्तज्जोप	staztezap	
स्तज्जोपुप	staztezip	
स्तज्जोजिद	staztezud	

- DÉTERMINANTS

Mot	Roman	Glose
कस्त	kasta	
कस्लि	kaslu	
कस्कु	kaski	
कस्फ़	kasfo	
कुदत	kidta	
कुदलि	kidlu	
कुदकु	kidki	
कुदफ़	kidfo	
किप्त	kupta	
किप्लि	kuplu	
किप्कु	kupki	
किप्फ़	kupfo	

Mot	Roman	Glose
बस्त	basta	
बस्लि	baslu	
बस्कु	baski	
बस्फ़	basfo	
बुदत	bidta	
बुदलि	bidlu	
बुदकु	bidki	
बुदफ़	bidfo	
बिप्त	bupta	
बिप्लि	buplu	
बिप्कु	bupki	
बिप्फ़	bupfo	

Mot	Roman	Glose
लस्त	lasta	
लस्लि	laslu	
लस्कु	laski	
लस्फ़	lasfo	
लुदत	lidta	
लुदलि	lidlu	
लुदकु	lidki	
लुदफ़	lidfo	
लिप्त	lupta	
लिप्लि	luplu	
लिप्कु	lupki	
लिप्फ़	lupfo	

- PRÉPOSITIONS

Mot	Roman	Glose
वोर	ver	
मुन	min	
फ़ान	fan	
Mot	Roman	Glose
दोस	des	
ङङ	ṅaṅ	
कोन	kon	
Mot	Roman	Glose
फ़स	fas	

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase \rightarrow GN GV GP
- b. GV \rightarrow V GN GP
- c. GN \rightarrow Dét N Adj GP
- d. GP \rightarrow Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase \rightarrow
- b. GV \rightarrow
- c. GN \rightarrow
- d. GP \rightarrow

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...